



E·B·怀特童话系列

Stuart Little

精灵鼠小弟

[美] E·B·怀特 著

任溶溶 译



上海译文出版社

E·B·怀特童话系列

Stuart Little

精灵鼠小弟

[美] E·B·怀特 著

任溶溶 译

上海译文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

精灵鼠小弟 / (美) 怀特 (White, E.B.) 著 ; 任溶

溶译. — 上海 : 上海译文出版社, 2016.1

书名原文 : Stuart Little

ISBN 978-7-5327-7050-2

I. ① 精… II. ① 怀… ② 任… III. ① 童话—美国—
现代 IV. ① I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第190763号

STUART LITTLE by E. B. White

Copyright © 1945 by E. B. White

Text copyright renewed © 1973 by E. B. White

Bilingual English-Chinese (Simplified Characters) copyright © 2016

by Shanghai Translation Publishing House

Published by arrangement with International Creative Management, Inc.

through Bardon-Chinese Media Agency, Taiwan

ALL RIGHTS RESERVED

图字 : 09-1998-126号

精灵鼠小弟

[美] E·B·怀特 / 著 任溶溶 / 译

责任编辑 / 黄昱宁 装帧设计 / 陈楠

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址 : www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.co

上海中华商务联合印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 5.75 插页 6 字数 38,000

2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

印数 : 00,001—10,000册

ISBN 978-7-5327-7050-2/I·4273

定价 : 36.00元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T : 021-59226000

译者的话

E·B·怀特 (Elwyn Brooks White, 1899—1985), 他本来就是美国著名的散文家, 还有人说他是美国最优秀的散文家, 后来他兴之所至, 又写起了儿童文学作品。结果, 在国际范围来说, 他作为儿童文学作家的名声反而更大, 因为他的儿童文学作品被介绍到了许多国家。

怀特1899年生在美国纽约州的芒特弗农市, 1921年毕业于康纳尔大学, 1926年起和《纽约人》杂志长期合作, 担任特约编辑和作者。《纽约人》以其幽默风格驰名, 幽默散文大家怀特对奠定这本杂志的独特风格起了重大作用。

怀特在世界儿童文学上如此有名, 其实他一共只写了三部童话, 这就是《精灵鼠小弟》(1945)、《夏洛的网》(1952) 和《吹小号的天鹅》(1970)。在这个译本里收进

了两部：《精灵鼠小弟》和《吹小号的天鹅》。

《精灵鼠小弟》，曾经译作《老鼠小少爷传奇》，原名《斯图尔特·利特尔》，也就是老鼠小少爷的名和姓。据作者自己说，这位小少爷在作品出版前二十二年，即20年代末期，就已经到了他的脑子里。有一次他出门坐火车回纽约。“当我在上铺睡着时，我梦见了一个小不点儿，样子像老鼠，穿着整齐，灵活勇敢，一个劲儿在追求什么。我醒来后，出于记者习惯，还在本子上记下了几句，这位老鼠小少爷是唯一光临过我睡梦的幻想人物。”

怀特的侄子侄女外甥外甥女有十八个之多，他们老缠着他讲故事。怀特说他最害怕讲故事，可是怕也没用，只好满足孩子们的要求，那位曾经入梦的老鼠小少爷就成了他那些小故事的主角。一个个临时编出来的小故事，后来串成了一个大故事，1938年他的老伴劝他写了下来。可是这部书直到1945年才出版，而且出版得也很偶然。当时怀特生了一场病，他回忆说：“我几乎断定我这回非死不可

了，我的脑袋感到那么古怪。死期已届，我寻思有什么办法将来可以减轻我那位可怜未亡人的痛苦呢，于是我又想到了斯图尔特·利特尔。”1945年春天，他把手稿整理完成，交给出版社。“斯图尔特终于问世了，耽误了大约十五年。”可是怀特大难不死（他自以为是必死的大难），他还活了整整四十年呢！

书出版后，怀特看到广告上把斯图尔特·利特尔说成是老鼠，大为不满，马上写信给出版人说：“这句话是不正确的，还是删掉好。我在书中没有一处地方把斯图尔特写成是老鼠（我想这一点我错不了）。他只是一个小家伙，看上去像老鼠罢了，实际上他不是老鼠。他是第二个儿子。”可是天啊！他在同一封信后面只好加上两句：“我错了，在第36页上，斯图尔特是被叫做老鼠——我刚翻出来。他本不该是老鼠的。”总之，老鼠小少爷在怀特的脑子里就是一个像老鼠的小家伙。我想在小读者的脑子里也一样吧——反正是一个童话人物。

正因为这位小少爷像老鼠那么小，这部童话的前面几

章尽讲他因为小而历的险。就像格列佛在大人国里一样。在他这些历险故事中，我们可以看到他灵活，勇敢，喜欢帮助人。到了书的后面，他认识了遇难的小鸟玛加洛，对它产生了感情，当玛加洛发现猫要害它，突然出走以后，老鼠小少爷执意要去寻找它。一路上也发生了好些事，可是他始终存着一个目的，无论如何要把它找到。一直到书结束，他还在寻找当中，这就让读者急了：到底找到没有？作者是不是准备写下去，写到找到它为止？然而不，作者不准备写下去了。（万一这本书刚出版时，怀特真的不幸去世，大家会以为他是准备写下去的吧？）

这个问题有不少读者问过作者，作者这样回答：“斯图尔特的旅行象征了每一个人不断的人生旅行——追求完美又到不了手的东西。把这样一个概念放到一本儿童书里可能太深一些，可我还是这样做了。”他又在给一位热心小读者的回信中说：“《斯图尔特·利特尔》是一个写追求的故事。生活主要是追求，我就写这一点。书在追求还在进行着的时候结束，我是存心这样做的。等到你大一点，你就

会明白，在这个世界上，我们许多人都在过着追求一种美好事物的生活——这种事物我们常常说不清楚。对斯图尔特来说，他在追求小鸟玛加洛，那是他的美好事物的理想。”

“生活主要是追求”，“追求一种美好事物”，这是很有意思的话。作者是这样说的，请小读者们自己去领会吧。

由于这部童话出版以来一直受到小读者欢迎，美国1999年把它改编成电影，由真人和一只电脑制作的老鼠合演。这部电影拍得实在好玩，十分轰动，而那只电脑制作的老鼠也实在太可爱。这本书的封面上有它的“玉照”，大家可以欣赏欣赏。

任溶溶

2000年春节之年初五

目 录

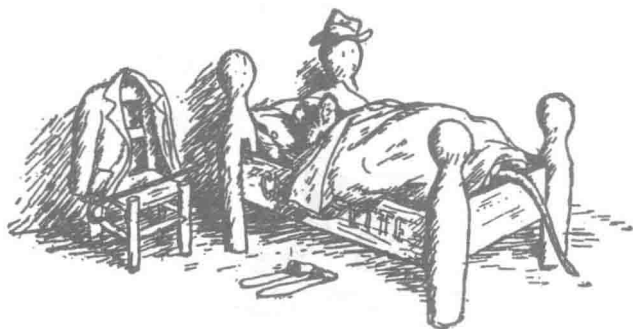
1. 在排水管里·····	1
2. 家庭问题·····	9
3. 洗脸的烦恼·····	17
4. 练身体·····	23
5. 斯图尔特得救·····	29
6. 顺风·····	37
7. 帆船比赛·····	49
8. 小鸟玛加洛·····	63
9. 死里逃生·····	77
10. 春天·····	91
11. 汽车·····	99
12. 教室·····	113
13. 艾姆斯镇·····	135
14. 河上一晚·····	151
15. 朝北走·····	165

在排水管里



美国纽约有一位弗雷德里克·利特尔先生，他的第二个儿子一生下来，人人马上看到，这位小少爷比一只老鼠大不了多少。事实上，这个小宝宝不管从哪一方面看都活像一只老鼠。他只有两英寸左右高，长着老鼠的尖鼻子、老鼠的长尾巴、老鼠的八字须，而且有老鼠那种灵活、害羞的样子。没过多少天，他就不仅是样子像老鼠，连一举一动也像老鼠了——他头戴一顶灰帽子，手握一根小文明棍。利特尔先生和太太给他取了个名字叫斯图尔特，利特尔先生还用四个衣夹和一个香烟盒子给他做了张小床睡觉。

不像大多数小宝宝，斯图尔特生下来就会走路。一个星期，他已经能够爬着电灯拉绳上电灯了。利特尔太太马



上看到，她原先准备好的婴儿衣服用不上了，于是动手给他做了一套蓝色呢子的漂亮小西装，上面有些个贴袋，让他用来放他的手绢、他的钱和他的钥匙。每天早晨斯图尔特穿衣服以前，利特尔太太走进他的房间，把他放在一个小天平上称一称体重，这把小天平实际上是用来称信的。斯图尔特一生下来，本可以花上三分邮票把他当第一类邮件寄走，但是他的爸爸妈妈舍不得寄走，情愿把他留下来。到了一个月大，他的体重也只有三分之一盎司（1盎司是28.35克，这么算下来是10克不到），他的妈妈太担心了，于是请医生来看他。

医生看到斯图尔特很高兴，说一个美国人家生下一只





小老鼠是非常非常少有的事。他给斯图尔特量体温，量下来是华氏98.6度，对于一只老鼠来说，这种体温是正常的。他又检查了斯图尔特的心和胸，用手电筒认真地查看他的耳朵里面。（给老鼠看耳朵内部而不哈哈大笑，这不是每一位医生都能做到的。）一切看来正常没事，利特尔太太得到了这么棒的一份检查报告，心里十分高兴。

“把他好好养大吧！”医生临走的时候快活地说。

利特尔家是一个令人愉快的地方，在纽约市，靠近一个公园。每天早晨太阳从东边窗子照进来，利特尔一家人

照例都起得早。斯图尔特对他的爸爸妈妈,对他的哥哥乔治都是个好帮手,因为他个子一点儿大,因为他能做老鼠所能做的事,再加上他很乐意做这些事。比方说有一天,利特尔先生洗完了澡,利特尔太太要把浴缸刷洗干净,这时候她的戒指从手指上掉了下来。发现它已经落到了排水管里,她真是吓坏了。

“我可怎么办好呢?”她叫起来,勉强忍住眼泪。

“如果我是你,”乔治说,“我就把一根夹发针弯成鱼钩样子,拴上一根线,把戒指从排水管里钓上来。”

于是利特尔太太找来一根线和一根夹发针,钓戒指钓了差不多半个钟头。但是下面排水管里黑咕隆咚的,她还没有把钩子放到下面戒指的地方,钩子老像被什么东西挂住了。

“运气好吗?”利特尔先生走进浴室问道。

“根本没有运气,”利特尔太太说。“戒指在下面太深了,我根本钓不上来。”

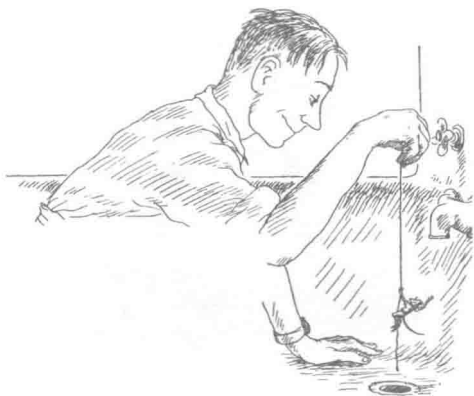
“我们为什么不让斯图尔特下去把它拿上来呢?”利特尔先生出了个主意。“怎么样,斯图尔特,你肯试试吗?”

“好，我肯，”斯图尔特回答说，“不过我想，我最好换条旧裤子，想来下面一定很湿。”

“全为了这个缘故，所以不顶用，”乔治说，他那个钩子计划没有成功，他有点生气。

就这样，斯图尔特穿上他的旧裤子，准备好下排水管去拿那只戒指。他决定沿着那根线下去，让爸爸在上面拿着线的一头。“我把线扯三下，你就把我拉上来，”他说。

利特尔先生跪在浴缸里，斯图尔特轻轻松松地滑下了排水管，看不见了。过了一分钟不到，线给很快地扯了三下，利特尔先生小心翼翼地把线拉上来。瞧，在下面线头



上是斯图尔特，戒指稳稳当当地戴在他的脖子上。

“噢，我勇敢的小宝贝，”利特尔太太一面自豪地说，一面亲斯图尔特，并且感谢他。

“下面怎么样？”利特尔先生问道，他对自己从来没有去过的地方一向好奇。

“没什么，”斯图尔特说。

但事实上排水管弄得他浑身湿嗒嗒黏糊糊，他只好大大洗了个澡，再用妈妈的紫罗兰香水把全身喷了一通，才觉得自己又缓过气来。家里人人认为，在这整个事情上，他实实在在是棒极了。

